

Татьяна Олива Моралес

SUEÑOS DE YOGURT



Адаптированная сказка для перевода на
испанский язык и пересказа

Серия © Лингвистический Реаниматор

Татьяна Олива Моралес
Sueños de yogurt.
Адаптированная сказка
для перевода на испанский
язык и пересказа. Серия ©
Лингвистический Реаниматор

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=50762789
ISBN 9785449820631

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на перевод текста сказки, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на испанский; и упражнения на чтение, перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этой же сказки. Первое упражнение имеет ключ. Пособие содержит 1142 испанских слов и выражений. По сложности данная книга соответствует уровням B1 – B2. Рекомендуются школьникам, а также широкому кругу лиц, изучающих испанский язык.

Содержание

Авторское право	5
Аннотация	6
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	7
От автора	8
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	9
Специальные обозначения	11
Упражнение 1	12
Конец ознакомительного фрагмента.	15

Sueños de yogurt.

**Адаптированная сказка
для перевода на испанский
язык и пересказа
Серия © Лингвистический
Реаниматор**

Татьяна Олива Моралес

Illustrator Татьяна Олива Моралес

Cover designer Татьяна Олива Моралес

© Татьяна Олива Моралес, 2020

© Татьяна Олива Моралес, illustrations, 2020

© Татьяна Олива Моралес, cover design, 2020

ISBN 978-5-4498-2063-1

Created with Ridero smart publishing system

Авторское право

Копирование методики изложения данного учебника с целью преподавания или написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на перевод текста сказки, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на испанский; и упражнения на чтение, перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этой же сказки. Первое упражнение имеет ключ. Пособие содержит **1142** испанских слов и выражений. По сложности данная книга соответствует уровням B1 – B2. Рекомендуется школьникам, а также широкому кругу лиц, изучающих испанский язык.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

От автора

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru/>

<http://www.m-teach.ru/>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии

© «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского на иностранный язык.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тре-

нировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

... – на этом месте должен стоять определённый или неопределённый артикль.

! – следует продумать, какой предлог должен стоять перед идущей далее группой слов.

* – неправильный глагол.

..... – на этом месте должен быть глагол-связка.

Мы (nosotros) – русское слово / его испанский эквивалент.

Вы (vosotros) 2.**прочитаете** (leer) 1.**его** (lo) – цифры перед словами означают порядок данных слов между собой в предложении.

то (-) – данное слово не нужно переводить на английский язык.

2.**высокие** (alto..) 1.**дома** (casa..) – необходимо поставить слово во множественное число и / или изменить его род.

Упражнение 1

Переведите на испанский язык.

Йогуртовые сны (Sueños de yogurt)

Даня (Danya) **сидел** (sentar) **на** (en) ...**подоконнике** (alféizar) **и смотрел** (mirar) **на** (-) ...**звёзды** (estrella..).



Час уже был поздний (ya ser tarde), **и давно пора было спать** (la hora de dormir), **но** (pero) **он не хотел** (querer).

Так (así) **повторялось** (suceder) **практический** (prácticamente) **каждый день** (todos los días).

Мама (mamá) **и папа** (papá) **были очень обеспокоены** (estar muy preocupado..) **этим** (por ese problema).

Обращались они (consultar) **к** (a) **...самым лучшим** (mejor..) **врачам** (doctor..) **в** (de) **...городе** (ciudad), **к** (a) **...светилам** (hombre..)! **...медицины** (ciencia médica).

Те (esos) **прописывали** (le recetar)! **...мальчику** (niño) **разные** (vario..) **пилюли** (pildora..) **и микстуры** (posición..), **но** (pero) **они мало помогали**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.